

Simultaan tolken: Russisch - Nederlands (A704011)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 9.0

Studietijd 270 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

B (Jaar)

Nederlands, Russisch

Gent

practicum

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Poucke, Piet

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Duflou, Veerle

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodsessie

Postgraduaatopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

9

B

Postgraduaatopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

9

B

Postgraduaatopleiding Conferentietolken(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

9

B

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Simultaan tolken Russisch - Nederlands

Situering

Doel van dit opleidingsonderdeel is het trainen van een aantal vaardigheden die samenhangen met de techniek van het simultaantolken. Die techniek bestaat erin dat de tolk vrijwel simultaan de boodschap van de spreker vertaalt terwijl die aan het woord is. Dit veronderstelt een enorme beheersing in het controleren van input en output tegelijk. Om deze techniek succesvol te leren hanteren, scherpt de opleiding bij de studenten een aantal vaardigheden aan: geheugenvaardigheid, luistervaardigheid en begripsvermogen in de brontaal, algemeen synthesevermogen, formuleervaardigheid in de doeltaal, vermogen om te anticiperen, snel problemen op te lossen, enz.

De studenten met Nederlands als A-taal moeten in staat zijn formele en informele speeches, gesproken door sprekers met eigen accenten, in een conferentiesituatie (vanuit een tolkcabine), uit het Russisch in een correct, rijk en idiomatisch Nederlands te tolken, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang en de kern van de boodschap, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier, met een aangepaste intonatie en in een aangepast register.

De studenten met Russisch als A-taal moeten in staat zijn formele en informele speeches, gesproken door sprekers met eigen accenten, in een conferentiesituatie (vanuit een tolkcabine), uit het Russisch in een vlot en voor de toehoorder begrijpelijk Nederlands te tolken, met aandacht voor de inhoudelijke samenhang en de kern van de boodschap, zonder al te veel weglatingen, gepresenteerd op een aangename manier, met een aangepaste intonatie en in een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbare standaardtaal.

Inhoud

De leerinhoud is dubbel en schenkt zowel aandacht aan de techniek van het simultaantolken zelf als aan het begrijpen en tolken van teksten (speeches) van uiteenlopende aard over diverse onderwerpen met een verschillende moeilijkheidsgraad. Er wordt aanvankelijk uitgegaan van eenvoudige, goed gestructureerde teksten (speeches), die geen te grote uitdaging vormen op het vlak van inhoud en techniek. Geleidelijk wordt de moeilijkheidsgraad opgedreven. De studenten leren daarbij hoe zij tegelijkertijd kunnen luisteren en spreken en de kwaliteit van hun tolkprestatie kunnen controleren. Daarbij komen o.a. de volgende aspecten

aan bod: analyseren en identificeren van de kernboodschap, anticiperen, décalage, wachten, volgen, wisselen van snelheid, omgaan met syntactisch verschillende taalsystemen, omgaan met cijfers en eigennamen, controle van de eigen output, intonatie en stem, microtechniek, samenwerking in de cabine enz. Geleidelijk worden de studenten ook vertrouwd gemaakt met verschillende accenten, met technisch complexere thema's, met van het blad gelezen speeches enz.

Begincompetenties

De student beschikt over:

- een uitstekende beheersing van het Russisch en het Nederlands, waarbij het Nederlands of het Russisch de door de student gekozen A-taal is;
- een zeer brede achtergrondkennis over de meest uiteenlopende thema's, o.a. politiek, economie, cultuur, techniek, wetenschap;
- een voldoende beheersing van het consecutief tolken;
- een grote stressbestendigheid en een volgehouden concentratievermogen.

Eindcompetenties

- 1 De student kan een wat langere speech simultaan tolken uit het Russisch naar het Nederlands.
- 2 De student met Nederlands als A-taal kan daarbij het niveau van een conferentietolk bereiken, zowel wat inhoudelijke samenhang als weergave van de boodschap aangaat, gebruik makend van een correcte, rijke en idiomatische standaardtaal en gepresenteerd op een aangename manier, met een aangepaste intonatie en in een aangepast register.
- 3 De student met Russisch als A-taal kan daarbij het niveau van een conferentietolk bereiken, zowel wat inhoudelijke samenhang en weergave van de boodschap aangaat als wat presentatie en intonatie aangaat.
- 4 De student met Russisch als A-taal kan een voor een moedertaaltoehoorder aanvaardbaar niveau halen inzake gebruik van de standaardtaal en uitspraak. Het bereikte niveau is voldoende om een betrouwbaar relais mogelijk te maken.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Leermateriaal

Andere:

- Gesproken teksten (ook opgenomen teksten) met een uiteenlopende moeilijkheidsgraad, die door de docent worden geselecteerd. De behandelde thema's variëren van onderwerpen van algemene maatschappelijke aard tot meer gespecialiseerde teksten. Er wordt intensief gebruik gemaakt van de bestaande infrastructuur met tolkcabines, multimedia e.d., zodat een echte conferentiesituatie wordt nagebootst.

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De geleverde tolkprestaties worden permanent geëvalueerd, individueel en in groep, uitgaande van geluidsopnames en in real-time beluisterde vertolkingen. Met individuele opdrachten wordt voortdurend gewerkt aan het remediëren van eventuele tekortkomingen. Bijkomende feedback wordt gegeven in een "mock conference", een gesimuleerde conferentie, waaraan de volledige groep docenten meewerkt.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

(Goedgekeurd)

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Mondeling examen (100%)

het examen omvat een vertolking van een conferentietekst van 10 tot 15 minuten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad. De beoordeling gebeurt door de volledige groep docenten en door enkele professionele tolken.

Tweede zitting: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

CSRN